

БИБЛИОГРАФИЯ ВОСТОКА

Выпуск 10

(1936)

ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
АКАДЕМИИ НАУК СССР

1957

МОСКВА • ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР • ЛЕНИНГРАД

в этом издании лишь девятью новыми названиями.

Вот почему я должен согласиться с отрицательной характеристикой методов работы F. Risch, высказанной Н. Н. Поппе (Библиография Востока, вып. 5—6, 1934) по поводу его аналогичного перевода реляции Плато Карпини. В течение четырех лет, истекших между выходом в свет этих книг, F. Risch ничем не обогатил свой комментаторский аппарат, довольствуясь сплошь и рядом второсортной литературой, вышедшей из-под пера разного рода globtrotter'ов типа Consten или Landsdell. В то же время им оставлены в стороне труды I. J. Schmidt, В. Laufer, А. Mostaert и др., познакомиться с которыми ему безусловно не мешало незнание русского языка.

Транскрипция монгольских имен собственных данного перевода отличается от транскрипции перевода А. И. Маленина. В то время как последний пользуется русской интерпретацией, напр. «Батый», F. Risch передает его «Baatü». «Котома Катен», «Кота», «Арабухха» А. И. Маленин F. Risch транскрибирует «Cotocai Caten», «Coca», «Arikbugha», причем транскрипции F. Risch следует в общем отдать предпочтение.

Большим недостатком книги является отсутствие указателей и особого, специального введения. Вообще переводчик и издатель сосредоточили весь подсобный аппарат в издании, посвященном Плато Карпини (см. выше), без которого пользование рецензируемой книгой весьма затруднительно.

В. Казакевич.

5 I 1936 г.

Michael Prawdin. Tschingis-Chan. Der Sturm aus Asien. Deutsche Verlags-Anstalt, Stuttgart — Berlin, 1934, 237 pp. + 8 Taf.

Рецензируемое издание ни в коей мере не может считаться произведением

научного характера, но в то же время заставляет историка-монголоведа остановиться на нем свое внимание. Оно относится к числу тех многочисленных биографий великих людей, написанных в художественной форме, которые объединяют в себе элементы беллетристики и научно-популярной литературы. Наша эпоха создала весьма внушительные читательские кадры литературы именно этого типа и сделала ее средством передачи теоретических знаний исследователя-историка самым широким народным массам, притом в наиболее легкой и удобной форме. Вот почему и ответственность этой литературы огромна, так как она рассчитана исключительно на неискушенного читателя.

Биографии крупных исторических деятелей имеют большое распространение как у нас, в Советском Союзе, так и за границей. Но если наши установки на этот вид литературы содержат определенные требования показа личности в условиях социальной среды и в закономерной зависимости от этой среды, то несколько иначе обстоит данный вопрос у буржуазных писателей, между прочим и у М. Prawdin. Автор нашумевшего на Западе романа «Eine Welt zerbricht» на тему о падении русского царизма, он всю тематику рецензируемой книги с начала до конца проводит под знаком культа личности Чингиса. Напрасно было бы искать в книге анализа причин, создавших возможность проявления всего организаторского таланта этой несомненно крупной и одаренной исторической личности. Да и сам автор к такому анализу не стремится, предпочитая придерживаться установок, созвучных с идеологией современной Германии.

События на Дальнем Востоке, постепенный захват Японией Манчжурии, Северного Китая и Внутренней Монго-

ли, достаточно подготовили почву для развития интереса к историческим аналогиям, и М. Prawdín не упустил конечно из виду этого обстоятельства. Недаром в введении к книге, напечатанном на супер-обложке, он замечает:

«...wenn jetzt in dem Augenblick, in dem die asiatische Welt sich wieder aufrichtet und das Ringen — vorläufig um die Vorherrschaft in Asien selbst — zwischen Japan, China und Russland anhebt, die Mongolei wieder zum entscheidenden Punkt wird, so folgen diese drei Länder — vielleicht ohne es zu wissen, den Fussspuren Tschingis-Chans...» Рассуждение, обличающее легкомыслие автора и явное его стремление к рекламе.

В основу своего повествования М. Prawdín положил труд покойного академика Б. Я. Владимирцова, но привлек еще и дополнительные материалы из «Юань-чао-би-ши», «Алтан-тобчи», хроники Саган-эцэна, «Истории монголов» Рашид-ед-дина, причем подал их в рамках иногда довольно свободной художественной интерпретации. Литература, использованная им, насчитывает 50 названий и приводится в конце книги, вместе с хронологической таблицей и небольшим списком специфической терминологии. Транскрипция имен собственных не может считаться удовлетворительной, но от неспециалиста и не-востоковеда трудно было бы ожидать лучшую. В качестве примеров укажу на некоторые случаи явно неприемлемой транскрипции: *Bürte*, *Ugedei*, *Cha-Chan* (вместо Хаган) и др.

Остается лишь пожелать, чтобы наши советские писатели побольше внимания обратили на историю монголов. Кроме книжки П. К. Губера «Хождение на Восток Марко Поло» (Брокгауз-Ефрон, Ленинград, 1929), за последние

годы в этой области популярной литературы ничего заслуживающего внимания не напечатано.

В. Казакевич.

Журнал „*šin-e toli*“ [Новое зеркало], издаваемый Ученым комитетом Монгольской Народной Республики один раз в два месяца. 25-й год Монгольского государства [1935 г.], ноябрь — декабрь, Уланбатор хото. 142 стр. Ц. не указана.

Список периодики,¹ издаваемой в Монгольской Народной Республике пополнился новым изданием указанного²

¹ См. заметку К. Ильина, Краткая историческая справка о периодической печати Монголии в журнале «Современная Монголия» за 1933 г., № 3, стр. 76—78. Заметка малосодержательна, очень неполна и сводится к перечню названий (в очень грубой транскрипции). Перечень изданных на монгольском языке в МНР книг выпущен отдельной книгой под названием *тогүөл улус ун арбан нигэдүгер он эе едүге күртекеи кеблемел жүил ун бүридкел* 'Перечень печатных изданий в МНР с одиннадцатого [1921 г.] года и до настоящего времени' [Уланбатор], 1936, 93 стр.

² Подобное же название (*šin-e toli ketēkü bičig*) имел орган, издававшийся в нынешнем Уланбаторе с марта месяца 1913 г.; в виде журнала вышло четыре номера и в виде газеты двадцать номеров (по 6—8 стр.). Из газеты в Институте Востоковедения АН СССР имеются только №№ 17, 18, 19, 20) Большую часть материалов, печатавшихся в этом органе, составляют роман *köke тогүөл ун köke түг* 'Синее знамя синих монголов' (напечатано 18 глав). *ууиүр улус ун горгуягүи тейке* 'Краткая история Уйгурского государства' Рамстедта (вышедшая потом отдельной брошюрой), *dörben jam ун аүлjar* и др. Меньшую часть составляли телеграммы (*sakiljan medegē*) и хроника.